

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА НОВОГО ЗАВЕТА Ф.С. МОРАЧЕВСКОГО: ПО МАТЕРИАЛАМ ОРКП НБ ТГУ

Рассматриваются автографы первого перевода текста Нового Завета на украинский язык Ф.С. Морачевского, хранящиеся в отделе рукописей и книжных памятников Научной библиотеки Томского государственного университета (ОРКП НБ ТГУ). Показано место томских рукописей в истории украинского перевода текста Нового Завета, рассмотрен источник поступления рукописей в НБ ТГУ. Впервые публикуются археографические описания рукописей, иллюстрации текста перевода в последней авторской редакции и неизвестного до сегодняшнего дня текста Посланий св. апостолов.

Ключевые слова: источниковедение; палеография; украинский язык; Ф.С. Морачевский; А.В. Никитенко.

Проблема перевода текста Библии на национальные языки всегда вызывала повышенный интерес исследователей. Не являются исключением и переводы текста Библии на украинский язык, которые изучаются уже давно [1, 2]. Историография вопроса была изложена в ряде работ [3–5 и др.]. В настоящее время считается доказанным, что первым перевод полного текста Нового Завета на новый украинский язык выполнил Филипп Семенович Морачевский.

Биография Ф.С. Морачевского сейчас активно изучается [6], как и его деятельность в качестве переводчика [7]. Филипп Семенович Морачевский родился 14 ноября 1806 г. в с. Шестовица Черниговского уезда в небогатой дворянской семье. Образование он получил в Харьковском университете, который окончил в 1828 г. В 1829 г. сдал экзамен на звание учителя математики, а в 1832 г. – на звание учителя российской словесности. После долго и плодотворно трудился на ниве народного просвещения: сначала в качестве учителя математики в уездном училище в Сумах, потом учителем русского языка и географии в гимназии Луцка, старшим учителем русской словесности и инспектором в Каменец-Подольском. С 1849 по 1859 г. он являлся инспектором Нежинского лицея князя Безбородко и Нежинской гимназии.

Известно, что помимо перевода книг Библии, Морачевский составил также «Словарь малороссийского языка» (1853), учебники «История Русской Словесности» в трех томах (1841–1842) и «Священная история» (1862), занимался литературным творчеством – писал стихи, поэмы, комедии, романы. Выйдя на пенсию в 1859 г., он полностью посвятил себя переводу текста книг Библии. Закончив перевод Евангелий от Матфея и Иоанна в 1860 г., он переслал их митрополиту Петербургскому и Новгородскому Исидору с просьбой оказать содействие публикации полного текста Евангелия – и получил отказ. Но Филиппа Семеновича это не остановило, и он отправил перевод ряда текстов (Евангелия, Деяний Апостольских, Апокалипсиса, Псалтири) для рассмотрения в Академию наук. После получения положительной рецензии академиков Евангелие было передано в Синод в марте 1862 г. для решения вопроса о публикации. Известно, что в 1862 г. рецензию на рукопись Морачевского составляли А.В. Никитенко, А.Х. Востоков и И.И. Срезневский [Там же. С. 196]. Академики высоко оценили перевод: «Евангелие, переведенное на малороссийское наречие г. Морачевским, есть в высшей степени труд замечательный и с учено-

филологической стороны, и со стороны религиозно-нравственной... Нет сомнения, что перевод Евангелия Морачевского должен сделать эпоху в литературном образовании малороссийского наречия» [1. С. 475, 476].

Однако 18 июля 1863 г. вступил в действие печально известный Валуевский циркуляр, делавший невозможной публикацию книг на украинском языке. Рукописи Морачевского остались на хранении в Академии наук; туда же он в конце 1864 г. направил перевод Апокалипсиса и в 1865 г. – Псалтири [8. С. 54–62]. Ф.С. Морачевский скончался в 1879 г., так и не увидев свой труд опубликованным. В конце XIX в. украинская община Санкт-Петербурга планировала издать Евангелие в переводе Морачевского; именно его перевод был взят за основу при подготовке синодального издания Евангелия на украинском языке, вышедшем в свет в 1906–1911 гг. [9. С. 159]. После 1917 г. имя Морачевского было забыто, и лишь в 90-х гг. XX в. его творчество стало активно изучаться [6, 7, 10].

В Национальной библиотеке Украины имени В.И. Вернадского (НБУВ), в Институте рукописи имеется ряд списков и копий с переводов Ф.С. Морачевского; ряд автографов Морачевского находится в БАН; описание известных на сегодня сохранившихся автографов и списков его перевода опубликовано [9].

Документы, связанные с жизнью и творческой деятельностью Ф.С. Морачевского, хранятся в Институте рукописи НБУВ, в частности в составе архива В.П. Науменко, известного ученого и общественного деятеля, издателя и редактора журнала «Киевская старина» [11. С. 382–385], а также в составе других архивных фондов [Там же. С. 282].

Автографы перевода Нового Завета в двух книгах, в последней авторской редакции Морачевского, как удалось установить недавно, хранятся в ОРКП НБ ТГУ (рис. 1, 2). Это два тома форматом в 2⁰, в черном сафьяновом переплете с тисненой рамкой и изображением креста в центре верхней крышки [12]. Оба тома довольно объемисты: в первом насчитывается 151 лист, во втором – 165, они написаны на бумаге со штемпелями двух бумажных фабрик: Новикова и Говарда [13. № 131. 1854 г.; № 42. 1866, 1867 гг.], почерк также одинаков – это крупная, четкая скоропись XIX в.; в тексте имеется правка, выполненная тем же почерком. Украшения рукописей крайне скудны и ограничиваются лишь незначительным количеством концовок в виде треугольников, составленных из горизонтальных прямых линий. Справочно-вспомогательные элементы

обеих рукописей также однородны и включают в себя постраничную арабскую пагинацию, колонтитулы и постраничные сноски. Первый том включает перевод четырех канонических Евангелий, второй – Деяния и Послания Апостольские и Апокалипсис. Сопоставле-

ние почерка с документами, хранящимися в Институте рукописей НБУВ, позволило установить, что обе рукописи являются автографами Ф.С. Морачевского, правка в них выполнена его же рукой (полные археографические описания рукописей помещены в конце статьи).

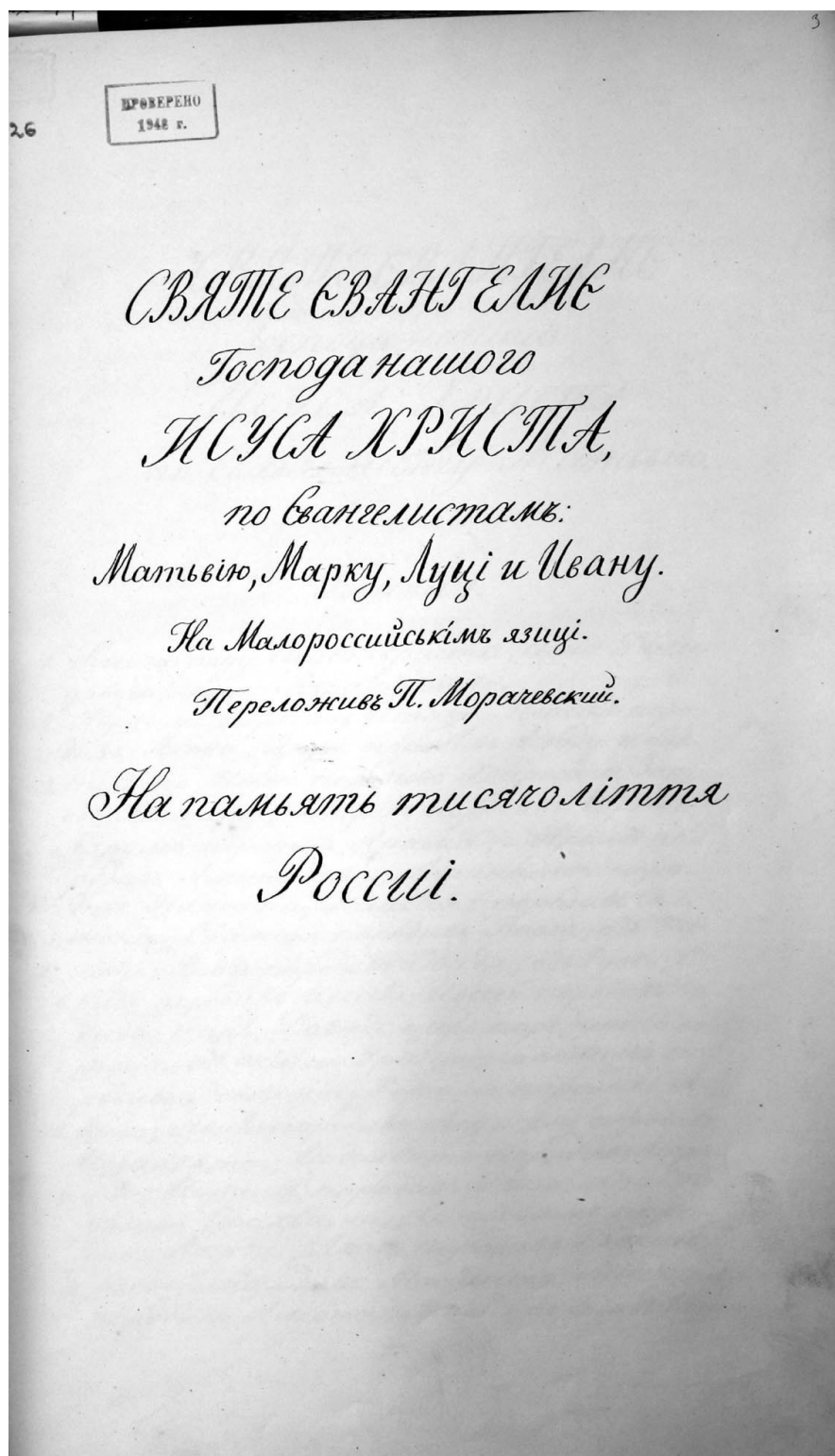


Рис. 1. Евангелие в переводе Ф.С. Морачевского. Автограф. ОРКП НБ ТГУ. В-534. Т. 1. Л. 3

ДІЯННЯ СВЯТИХЪ АПОСТО- ЛІВЪ.

Глава І.

1. У першій мові*) я сказавъ, Теохвилье, про все, що Ісусъ живъ и чому умивъ
2. спогатку, ажъ до того дня, ажъ вінъ, заповідавши все черезъ Духа Свѣтого Апостоламъ, котрихъ избравъ, вознісся на небо;
3. Котрихъ и показавъ себе живого тісиль страстей своїхъ, на що давъ їмъ багато певнихъ знаківъ, сорокъ днівъ являючись їмъ, ~~та~~ ^{та} розмовляючи про царство бже.
4. И зібравши їхъ, сказавъ їмъ: не одходе одъ Єрусалиму, а дожидайтесь обіцаного одъ Батька, про що ви одъ мене чули:
5. бо Ісусъ христивъ водою, а ви маєте христитися Духомъ свѣтлимъ
6. черезъ окінькі днівъ. Такъ вони, зішлювшись, питали єго, кажути: Господи! чи не у сей же-то часъ ти спорядиши царство Израїєве? А вінъ їмъ сказавъ: не вамъ знати часи и години,

*) У першій мові — у Євангелії, котре написавъ Лука.

Рис. 2. Деяния Апостольские в переводе Ф.С. Морачевского. Автограф. ОРКП НБ ТГУ. В-534. Т. 2. Л. 5

Рукописи поступили в ОРКП НБ ТГУ в составе библиотеки Александра Васильевича Никитенко. Истории поступления этой библиотеки и ее составу посвящен ряд статей [14–16]. В частности, известен ряд автографов известных русских писателей – В.А. Жуковского, Н.В. Гоголя, И.А. Гончарова и др., хранящихся в составе этого книжного собрания. В составе библиотеки Никитенко имеется целый ряд рукописей, которые он, вероятно, получал в связи со своими обязанностями цензора; некоторые из них также связаны с Украиной [17, 18]. Судить о личности и интересах А.В. Никитенко позволяют, помимо его библиотеки, также известные его записки и дневник [19, 20].

Александр Васильевич Никитенко родился 12 марта 1804 г. в дер. Удеревка (Алексеевка) Бирюческого уез-

да Воронежской губернии, в семье Василия Никитенко, крепостного графа Д.Н. Шереметьева. В 10-летнем возрасте отец отправил его учиться в уездное училище в Воронеж. В 1816 г. он закончил обучение, работал писарем и жил частными уроками. В 1818 г. в Острогожске он познакомился с офицерами первой драгунской дивизии, тогда расквартированной в городе. Именно эти знакомства расширили его кругозор, он стал много читать, познакомился с новинками русской литературы.

В 1822 г. Никитенко получил место писаря в уездном училище Острогожска, стал одним из организаторов Острогожского отделения Библейского общества. Общество возглавлял князь Голицын, по вызову которого Никитенко прибыл в 1822 г. в Петербург. Знако-

мые по острогожскому периоду его жизни принимали активное участие в его судьбе, благодаря чему Шереметьев дал Никитенко «вольную», освободив его от крепостной зависимости 11 октября 1824 г.

С 1824 по 1828 г. Никитенко учился в Санкт-Петербургском университете на философско-юридическом факультете. После окончания работал в канцелярии попечителя Петербургского учебного округа, а с 1830 г. перешел на работу в Петербургский университет. В 1837 г. Никитенко получил степень доктора философии. В 1832–1864 гг. являлся профессором по кафедре русской словесности, а в 1855 г. был избран в академики по отделению русского языка и словесности. В 1833–1848 гг. был цензором Петербургского цензурного комитета, 1861–1865 гг. – членом Совета министерства внутренних дел по делам книгопечатания. Скончался 2 июля 1877 г.

Вдова Александра Васильевича выставила его библиотеку на продажу; собранием заинтересовался попечитель первого в Сибири Томского университета В.М. Флоринский. Библиотека была приобретена в 1880 г. за 20 тысяч рублей, которые были взяты из средств, выделенных Томской городской думой на пополнение библиотеки университета.

Описанные выше рукописи снабжены ярлыками с номерами библиотеки Никитенко: «1795» и «1796»; обе они упомянуты в рукописном каталоге библиотеки, составленном при ее продаже [21. № 1795, 1796. Л. 14, 39], а также в печатном каталоге, выпущенном к открытию библиотеки Томского университета [22. С. 48]. Помимо этого, обе рукописи содержат ряд карандашных помет, выполненных почерком основной рукописи. Это преимущественно указание дат; часто пометы сделаны в нижнем углу листа, иногда в середине листа и в целом производят впечатление указания на дату завершения редактирования того или иного фрагмента текста. Отметим, что составлявший первый каталог Научной библиотеки ТГУ Степан Кирович Кузнецов также обратил внимание на эти карандашные пометы; он указал в каталоге крайние даты работы над рукописью [22. С. 48]. Также Кузнецов предположил, что рукопись является автографом, однако он посчитал Ф.С. Морачевского духовным лицом, поскольку называет его «о. П. Морачевский» [Там же].

В первом томе таких карандашных помет 40, их структура одинакова: «Февр. 19», «Марта 25»; только первая и последняя запись содержат также указание на год: «1864. Февр. 18» и «Марта 30 1864 г.». Эти записи позволяют установить, во-первых, сроки работы над редактированием рукописи: из них видно, что Морачевский работал над первым томом примерно полтора месяца. Во-вторых, из записей видно, что работа велась практически каждый день; небольшой перерыв случился между 22 и 25 февраля.

Аналогичные пометы во втором томе дают некоторую дополнительную информацию. Прежде всего, во втором томе записей больше – 49. Некоторые из них содержат указание не только на дату, но и на место, где осуществлялась работа: Л. 121 об.: «1864. Ген. 9. Стародуб», Л. 145 об.: «1864. Генв. 20. Стародуб – Копец», Л. 149: «1864. Февр. 2. Шнаковка». Судя по записям, работа над Л. 1–48 рукописи шла с 11 по 22 апреля

1864 г., а от Л. 50 и до конца рукописи – со 2 декабря 1863 г. по 10 февраля 1864 г., с небольшим перерывом с 24 декабря 1863 г. по 9 января 1864 г.

Таким образом, процесс работы над авторским редактированием текста обоих томов выглядел следующим образом. Сначала, в декабре 1863 – феврале 1864 гг., переводчик трудился над текстом Посланий Апостольских и Апокалипсиса (Л. 50–163 второго тома). Затем началась работа над текстом Евангелий, составляющих первый том. Она продолжалась в феврале-марте 1864 г. Далее Ф.С. Морачевский обратился к тексту Деяний Апостольских, над которым он трудился в апреле 1864 г.

Обратим теперь внимание на места, где шла работа над рукописью. Судя по записям во втором томе, она началась в Стародубе – это город на территории современной Брянской области, во время же, когда создавалась рукопись, он относился к Черниговской губернии. Копец, вероятнее всего, село [23], находившееся в Стародубском уезде Черниговской губернии. Наконец, последний упоминающийся в записях населенный пункт – с. Шнаковка (Шняковка), располагавшееся в Нежинском уезде Черниговской губернии. Судя по записям, основная часть работы по авторскому редактированию текста была проделана именно здесь. Известно также, что именно в Шнаковке Ф.С. Морачевский скончался и был похоронен.

Попробуем выяснить, какое место рассматриваемые рукописи занимают в творческом наследии Ф.С. Морачевского. Известно, что он перерабатывал тексты своих переводов несколько раз: в марте 1860 г. он отправил тексты Евангелий от Матфея и Иоанна петербургскому митрополиту Исидору, в конце 1864 г. в Академию наук был направлен перевод полного текста Нового Завета [9. С. 155–157]. Судя по карандашным пометам, рассматриваемый автограф был выполнен в рамках последнего периода работы. Так, редактирование текста Деяний апостольских было завершено, судя по помете в рукописи, 10 февраля 1864 г. А 26 февраля 1864 г. Морачевский отправил И.И. Срезневскому письмо, в котором просил вернуть ранее присланные на рецензию рукописи, а взамен собирался переслать исправленные рукописи перевода с целью хранения их в библиотеке Академии наук [24. С. 60–61]. Это письмо было зачитано Срезневским на заседании Академии 12 марта 1864 г., а 3 декабря 1864 г. Морачевский переслал в Академию исправленный вариант перевода. В начале 1865 г. Академия рассмотрела вновь присланные тексты и 20 мая 1865 г. известила Филиппа Семеновича о том, что все его переводы будут храниться в академической библиотеке. Полный текст Нового Завета хранился у А.В. Никитенко, готовившего на него рецензию. Избрание именно А.В. Никитенко в качестве рецензента имело под собой, как видно из сказанного выше, целый ряд обоснований: это и его происхождение, обусловившее хорошее знание им украинского языка, и работа в Острогожске в качестве одного из основателей и активных членов отделения Библейского общества.

При проверке фонда рукописного отделения Библиотеки Академии наук, а также архива отделения русского языка и словесности и личных архивов

И.И. Срезневского, А.Х. Востокова и А.В. Никитенко в 1899 г. [2. С. 94, 95; 9. С. 158] оказалось, что авторская редакция перевода от 1864 г. отсутствует. В начале XX в. при синодальной публикации Евангелия были использованы другие списки, а часть рукописей считались утраченными. В свете исследования описанных выше документов становится ясно, что в составе библиотеки А.В. Никитенко сохранились именно те рукописи Ф.С. Морачевского, которые ранее считались утраченными: это автографы с итоговой авторской правкой, представляющие окончательный вариант перевода четырех канонических Евангелий, а также Деяний и Посланий апостольских и Апокалипсиса, каким он должен был выглядеть по замыслу переводчика. Отметим также, что о существовании автографа Посланий Апостольских ранее было известно лишь по переписке Ф.С. Морачевского и И.И. Срезневского [24. С. 60–61].

Таким образом, вновь найденные рукописи Ф.С. Морачевского имеют важное значение для украинской культуры, истории украинского языка, истории перевода текста Нового Завета на украинский язык, позволяют расширить представление о Филиппе Семеновиче как о переводчике и могут быть использованы при научной публикации текстов переводов Нового Завета Ф.С. Морачевского, которые готовятся к изданию сотрудниками Института украинского языка Национальной академии наук и Института рукописи НБУВ.

Археографическое описание рукописей

В-534. Т. 1. Евангелие [1864]. На укр. яз. 2^о. Размер блока 34,5х21,0 см; переплета 34,9х13,0 см. Листов: $1^{12} - 12^{12}$, $13^{6+1} = 3$ нн. лл., с. 1 – 289, 3 нн. лл. = 151. Пагинация арабская, постраничная, в правом–левом верхнем углу. Колонтитулы. Постраничные сноски.

Штемпели:

«Новикова / № 3 / фабрики» (в фигурной рамке). Клепиков I, № 131. – 1854 г. (Л. 1–120);

«Троицк.фабр. / № 3 / Говарда» (в фигурной рамке). Клепиков I, № 42. – 1866, 1867 гг. (Л. 121–151).

Почерк: скоропись XIX в. Почерк Ф.С. Морачевского.

Орнаментика и украшения: геометрические концевки в форме ряда параллельных прямых линий разной длины на Л. 46, 72, 116, 148.

Переплет: картон, черный сафьян, слепое, красочное и золотое тиснение. На верхней крышке переплета: двойная рамка (красочная и золотая), в центре крест. На нижней крышке двойная рамка. Корешок с бинтами, золотом вытиснено: «Новый завет. 1». Обрез с синим прискром.

Записи и ярлыки: на корешке ярлык библиотеки А.В. Никитенко с номером «1795». Карандашные записи почерком основной рукописи (вероятно, соответствуют дате переписки той или иной части текста); на Л. 5: «1864. Февр. 18»; Л. 9: «Февр. 19»; Л. 14 об.: «Февр. 20»; Л. 17 об.: «Февр. 21»; Л. 21 об.: «Февр. 22»; Л. 24 об.: «Февр. 24» (исправлено на 25. – В.Е.); Л. 29 об.: «Февр. 26»; Л. 33 об.: «Февр. 27»; Л. 37 об.: «Февр. 28»; Л. 43: «Февр. 29»; Л. 49: «Марта 1»; Л. 53 об.: «Марта 2»; Л. 57 об.: «Марта 3»; Л. 59 об.: «Марта 4»; Л. 63: «Марта 5»; Л. 67 об.: «Марта 6»; Л. 72: «Марта 7»; Л. 75 об.: «Марта 8»; Л. 81: «Мар-

та 9»; Л. 85: «Марта 10»; Л. 90: «Марта 11»; Л. 95: «Марта 12»; Л. 99 об.: «Марта 13»; Л. 103 об.: «Марта 14»; Л. 108 об.: «Марта 15»; Л. 114: «Марта 16»; Л. 117: «Марта 17»; Л. 118: «Марта 18»; Л. 120: «Марта 19»; Л. 121: «Марта 20»; Л. 123: «Марта 21»; Л. 125: «Марта 22»; Л. 127: «Марта 23»; Л. 130 об.: «Марта 24»; Л. 132: «Марта 25»; Л. 134: «Марта 26»; Л. 137: «Марта 27»; Л. 141: «Марта 28»; Л. 145: «Марта 29»; Л. 148: «Марта 30 1864 г.». Незначительная писцовая правка в тексте.

Состояние удовлетворительное. Переплет имеет многочисленные мелкие повреждения механического характера.

Источник поступления: библиотека А.В. Никитенко.

Описание: Каталог библиотеки Томского императорского университета : в 3 т. Томск, 1889–1892. Дополнение к т. 1. Витринный каталог. [Томск, 1893]. С. 48; рукописный каталог библиотеки А.В. Никитенко, № 1795.

Содержание:

Л. 1–1 об. пуст;

Л. 2. «Евангелие» (авантитул);

Л. 2 об. пуст;

Л. 3. «Святе Евангелие Господа нашего Иисуса Христа, по евангелистам: Матвѣю, Марку, Луці и Ивану. На малоросійськѣмъ язѣиці. Переложивъ П. Морачевскій. На память тысячолѣття Россіи» (титольный лист);

Л. 3 об. пуст;

Л. 4–46. «Святе Евангелие Господа нашего Иисуса Христа по евангелисту Матвѣю. Глава 1». Колонтитул: «Мат.» и номер главы римскими цифрами. Нач.: «Книга роду Иисуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового. Авраам породив Исаака, Исаак породив Якова...»;

Л. 46 об. – 72. «Святе Евангелие Господа нашего Иисуса Христа по евангелисту Марку. Глава 1». Колонтитул: «Мар.» и номер главы латинскими цифрами. Нач.: «Початок Евангелия Иисуса Христа, сина Божого, як написано у пророків: «От, я посилаю янголя мого...»;

Л. 72 об. – 116. «Святе Евангелие Господа нашего Иисуса Христа по евангелисту Луці. Глава 1». Колонтитул: «Лук.» и номер главы римскими цифрами. Нач.: «Коли вене багато почало описувати те, що проміж нас сталося, як передали нам перші самовидці...»;

Л. 116 об. – 148. «Святе Евангелие Господа нашего Иисуса Христа по евангелисту Ивану. Глава 1». Колонтитул: «Ив.» и номер главы римскими цифрами. Нач.: «Спокон віку було слово, и слово було у Бога, и слово Було Біг. Вон обуло спокон віку у Бога...»;

Л. 148 об. – 151 об. пуст.

В-534. Т. 2. Деяния и послания апостольские. Апокалипсис [Стародуб, Шнаковка, 1863–1864]. На укр. яз. 2^о. Размер блока 34,5х21,0 см; переплета 34,9х13,0 см. Листов: $1^{12} - 4^{12}$, 5^{10} , 6^{12+1} , 7^{12} , 8^{10} , $9^{12} - 11^{12}$, 12^{10} , 13, 14 = 3 нн. лл., с. 1 – 87, 2 нн. лл., с. 1 – 225, 2 нн. лл. = 165. Пагинация арабская, постраничная, в правом–левом верхнем углу. Колонтитулы (не везде). Постраничные сноски.

Штемпели:

«Троицк. фабр. / № 3 / Говарда» (в фигурной рамке). Клепиков I, № 42. – 1866, 1867 гг. (Л. 1–49);

«Новикова / № 3 / фабрики» (в фигурной рамке). Клепиков І, № 131. – 1854 г. (Л. 50–165).

Почерк: скоропись XIX в. Аналогичен почерку т. 1. Почерк Ф.С. Морачевского.

Орнаментика и украшения: геометрические концевки в форме ряда параллельных прямых линий разной длины на Л. 48, 145 об., 163; в одну линию на Л. 54, 58, 60 об., 64 об., 65, 65 об., 67 об., 81, 94 об., 103 об., 108 об., 113, 116 об., 120, 123, 125, 129, 132, 134, 135. Миниатюра с лигатурой букв «Р» и «Х» на Л. 156.

Переплет: картон, черный сафьян, слепое, красочное и золотое тиснение. На верхней крышке переплета: двойная рамка (красочная и золотая), в центре крест. На нижней крышке двойная рамка. Корешок с бинтами, золотом вытиснено: «Новый завет. 2». Обрез с синим прыском.

Записи и ярлыки: на корешке ярлык библиотеки А.В. Никитенко с номером «1796». Карандашные записи почерком основной рукописи (вероятно, соответствуют дате переписки той или иной части текста); на Л. 8: «Апр. 11», на Л. 9: «Апр. 13», на Л. 12: «Апр. 14», на Л. 16: «Апр. 15», на Л. 18 об.: «Апр. 16», на Л. 21 об.: «Апр. 17», на Л. 28: «Апр. 22», на Л. 30: «Апр. 23», на Л. 36: «Апр. 26», на Л. 41 об.: «Апр. 27», на Л. 48: «Апреля 28, 1864», на Л. 52 об.: «Дек. 2, 1863», на Л. 56: «Дек. 3», на Л. 60: «Дек. 4», на Л. 63: «Дек. 5», на Л. 65: «Дек. 6», на Л. 69: «Дек. 7», на Л. 71: «Дек. 8», на Л. 74: «Дек. 9», на Л. 76: «Дек. 10», на Л. 77: «Дек. 11», на Л. 79: «Дек. 12», на Л. 83: «Дек. 13», на Л. 85: «Дек. 14», на Л. 89 об.: «Дек. 15», на Л. 92 об.: «Дек. 16», на Л. 95: «Дек. 17», на Л. 96: «Дек. 18», на Л. 100 об.: «Дек. 19», на Л. 104 об.: «Дек. 20», на Л. 109 об.: «Дек. 21», на Л. 113: «Дек. 22», на Л. 118 об.: «Дек. 23», на Л. 121: «Дек. 24», на Л. 121 об.: «1864. Ген. 9. Стародуб», на Л. 127: «Генв. 14», на Л. 133 об.: «Генв. 15», на Л. 138: «Генв. 16», на Л. 140 об.: «Генв. 17», на Л. 142 об.: «Генв. 18», на Л. 144: «Генв. 19», на Л. 145 об.: «1864. Генв. 20. Стародуб – Копец», Л. 149: «1864. Февр. 2. Шнаковка», Л. 151 об.: «Февр. 3», Л. 153: «Февр. 5», Л. 155: «Февр. 7», Л. 157: «Февр. 8», Л. 161: «Февр. 9», Л. 163: «Февр. 10. 1864». Незначительная писцовая правка в тексте.

Состояние удовлетворительное. Переплет имеет многочисленные мелкие повреждения механического характера.

Источник поступления: библиотека А.В. Никитенко.

Описание: Каталог библиотеки Томского императорского университета : в 3 т. Томск, 1889–1892. Дополнение к т. 1. Витринный каталог. [Томск, 1893]. С. 48; рукописный каталог библиотеки А.В. Никитенко, № 1796.

Содержание:

Л. 1–3 об. пусты;

Л. 4. «Діяння святих апостолів, написанні святим апостолом и евангелистом Лукою» (титольный лист);

Л. 4 об. пуст;

Л. 5–48. «Діяння святих апостолів. Глава 1». Колонтикул: номера глав римскими цифрами. Нач.: «У першій мові я сказав, Теохвиле, про все, що Ісус чинив и чому учив спочатку, аж до того дня...»;

Л. 48 об. – 49 об. пусты;

Л. 50. «Листи святих апостолів» (шмуцтитул);

Л. 50 об. пуст;

Л. 51–54. «Лист повсюдний святого апостола Якова. Глава 1». Нач.: «Яків, раб Божий и Господа Ісуса Христа, дванадцятім колінам, по світу розсіяним...»;

Л. 54 об. – 58. «Перший повсюдний лист святого апостола Петра. Глава 1». Нач.: «Петро, апостол Ісуса Христа, збраним пришецям, розсіяним у Понті, Галатії, Капрпадокії...»;

Л. 58 об. – 60 об. «Другий повсюдний лист святого апостола Петра. Глава 1». Нач.: «Симон Петро, раб и апостол Ісуса Христа, тим, котрі однаково з нами прийняли скарб віри...»;

Л. 61–64 об. «Перший повсюдний лист святого апостола Івана Богослова. Глава 1». Нач.: «Що було споконвіку, про що ми чули, що на нашими очима бачили, що розпознавали и до чого руками...»;

Л. 64 об. – 65. «Другий повсюдний лист святого апостола Івана Богослова». Нач.: «Старец шановній пані и дітям, котрих люблю широко, и не тільки я, а и всі, познавшии правду...»;

Л. 65–65 об. «Третій повсюдний лист святого апостола Івана Богослова. Глава 1». Нач.: «Старец коханому Гаэві, котрого широко люблю. Коханий! Молюсь, що б ти був здоров, и що б усе тобі так добре...»;

Л. 66–67. «Повсюдний лист святого апостола Іюди». Нач.: «Іюда, раб Ісуса Христа, а брат Якова, тим, котрі освящені Богом Батьком, а збережені и призвані Ісусом Христом...»;

Л. 67 об. – 81. «Лист святого апостола Павла до Римлян. Глава 1». Нач.: «Павло, раб Ісуса Христа, призваний апостол, збранный на те, що б благовістити Евангеліе Боже...»;

Л. 81 об.–94 об. «Перший лист святого апостола Павла до Коринхян. Глава 1». Нач.: «Павло, волею Божою призваний апостол Ісуса Христа, та брат Сосхвен, церкві Божій...»;

Л. 95–103 об. «Другий лист святого апостола Павла до Коринхян. Глава 1». Нач.: «Павло, волею Божою апостол Ісуса Христа, та брат Тимохвій, церкві Божій Коринхвській...»;

Л. 104–108 об. «Лист святого апостола Павла до Галатів. Глава 1». Нач.: «Павло, апостол не од людей и не черех чоловіка, а од Ісуса Христа и Бога Батька, котрий воскресив ёго з мертвих...»;

Л. 109–113. «Лист святого апостола Павла до Ехвесців. Глава 1». Нач.: «Павло, волею Божою апостол Ісуса Христа, усім святим, що у Ехвесі, и вірним у Христі Ісусі...»;

Л. 113 об. – 116 об. «Лист святого апостола Павла до Филиппійців. Глава 1». Нач.: «Павло та Тимохвій, раби Ісуса Христа, усім святим у Христі Ісусі, що у Филипах...»;

Л. 117–120. «Лист святого апостола Павла до Колосян. Глава 1». Нач.: «Павло, волею божою апостол Ісуса Христа, та брат Тимохвій святим, що у Колосах, и вірним браттям...»;

Л. 120 об. – 123. «Перший лист святого апостола Павла до Солунців. Глава 1». Нач.: «Павло та Силуан, та Тимохвій церкві Солунській у Бозі Батці и Господі Ісусі Христі...»;

Л. 123 об. – 125. «Другий лист святого апостола Павла до Солунців. Глава 1». Нач.: «Павло та Силуан,

та Тимохвій церкві Солунській у Бозі Батці нашем и Господі Ісусі Христі...»;

Л. 125 об. – 129. «Перший лист святого апостола Павла до Тимохвія. Глава 1». Нач.: «Павло, апостол Ісуса Христа, по наказу Бога спаса нашого и Господа Ісуса Христа, надії нашої...»;

Л. 129 об. – 132. «Другий лист святого апостола Павла до Тимохвія. Глава 1». Нач.: «Павло, апостол Ісус-Христов волею Божою, по обіту живота, у Христі Ісусі...»;

Л. 132 об. – 134. Лист святого апостола Павла до Тита. Глава 1». Нач.: «Павло, раб Божий и апостол Ісуса Христа, ради віри збраних божих и познание правди...»;

Л. 134 об. – 135. «Лист святого апостола Павла до Хвилімона». Нач.: «Павло, юзник Ісуса Христа, та

Тимохвій брат, Хвилімонові коханому и помішникові...»;

Л. 135 об. – 145 об. «Лист святого апостола Павла до Жидів. Глава 1». Нач.: «Біг, котрий так часто и такими розличними способами говорив колись до батьків...»;

Л. 146. «Апокаліпсис» (шмуцтитул);

Л. 146 об. пуст;

Л. 147–163. «Апокаліпсис, чи Одкровенне святого апостола Івана Богослова. Глава 1». Нач.: «Апокаліпсис Ісуса Христа, що дав йому Біг, що б оповістив рабам своїм, чому повинно...»;

Л. 163 об. – 165 об. пуст.

Выражаю сердечную благодарность старшему научному сотруднику ИР НБУВ канд. фил. наук Л.А. Гнатенко за содействие в этой работе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Науменко В.П. Ф.С. Морачевский и его литературная деятельность // Киевская старина. 1902. Т. 79, № 11. Отд. 1. С. 171–186; № 12. Отд. 1. С. 458–479.
2. Науменко В.П. Сведения о четвероевангелии в переводе на малорусский язык Ф.С. Морачевского. 1902. Т. 78. № 9. Отд. 2. С. 93–99.
3. Стародуб А.В. Видання українського перекладу Євангелія (1905–1912) (за матеріалами архіву Московської синодальної друкарні) // Проблеми історії України XIX – поч. XX століття. Київ, 2003. Вип. 6. С. 319–344.
4. Вульпиус Р. Языковая политика в Российской империи и украинский перевод Библии (1860–1906) // AbImperio. 2005. № 2. С. 191–224.
5. Danilenko A. The Ukrainian Bible and the Valuev Circular of July 18, 1863 // Acta Slavica Iaponica. 2010. Vol. 28. P. 1–21.
6. Гнатенко Л.А., Котенко Т.І. Пилип Семенович Морачевський – український просвітителі середини XIX ст., педагог, письменник, перекладач, книгознавець // Українська біографістика : збірник наукових праць. Київ, 2011. Вип. 8. С. 175–190.
7. Котенко Т.І. Морачевський як дослідник та перекладач українською мовою книг Святого Письма в історіографії кінця XIX – початку ХХІ ст. // Рукописна та книжкова спадщина України. Київ, 2012. Вип. 17. С. 415–428.
8. Котенко Т.І. Щоможе бути святіше для серця народу, за Слово Боже рідною мовою! (Листи П.С. Морачевського до І. І. Срезневського 1862, 1864, 1874 pp.) // Українська мова. Київ, 2011. № 4. С. 54–62.
9. Гнатенко Л.А., Котенко Т.І. Переклади Пилипа Морачевського книг Нового Завіту та Псалтиря українською мовою середини XIX ст. (оригінали та списки у книгозбираннях Росії та України) // Рукописна та книжкова спадщина України. Київ, 2007. Вип. 12. С. 154–177.
10. В Києве состоялась конференция ко дню рождения первого переводчика Евангелия Филиппа Морачевского // Katolik.ru. 06.12.2007. URL: <http://www.katolik.ru/mir/1016-archive/94204-st26547.html> (дата обращения: 19.03.2014).
11. Особові архівні фонди Інституту рукопису: Путівник / Ред. колегія: О.С. Онищенко (відп. редактор), Г.В. Боряк, С.Г. Даневич (відп. секретар), Л.А. Дубровіна (заст. відпов. редактора), Н.М. Зубкова, Т.І. Ківшар, С.Г. Кулешов, В.Ю. Омельчук, Ю.А. Пінчук, П.Т. Тронько; Національна академія наук України. Національна бібліотека України ім. В.І. Вернадського. Інститут рукопису. Київ, 2002. 768 с. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/E_LIB/EIF00000001.PDF (дата обращения: 04.04.2014).
12. ОРКП НБ ТГУ. В-534.
13. Клепиков С.А. Филиграния и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М., 1959. 304 с.
14. Колосова Г.И. А.В. Никитенко и Н.В. Гоголь (По материалам библиотеки А.В. Никитенко, хранящейся в Научной библиотеке Томского государственного университета) // Н.В. Гоголь: материалы и исследования. М. : ИМЛИ РАН, 2009. Вип. 2. С. 90–107.
15. Колосова Г.И. Реликвии русской литературы: прижизненные издания произведений А.С. Пушкина в книжном собрании А.В. Никитенко // Пушкин и время : сб. ст. / ред. О.Б. Лебедева. Томск : Изд-во Том.ун-та, 2010. С. 326–338. (Русская классика: Исследования и материалы; вып. 6.)
16. Колосова Г.И. Автографы И.А. Гончарова в библиотеке А.В. Никитенко // Из истории книжных фондов библиотеки Томского университета. Томск, 1999. Вип. 3. С. 43–49.
17. ОРКП НБ ТГУ. В-434. О крестьянах. XIX в. (10-е гг.). 105 л.
18. Славяно-русские рукописи Научной библиотеки Томского государственного университета: Каталог. Вип. 3. XIX в., первая половина / сост. В.А. Есипова. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2011. С. 66–69.
19. Никитенко А.В. Моя повесть о самом себе и о том, «чему свидетель в жизни был»: Записки и дневник (1804–1877). 2-е изд., испр. и доп. / под ред. М.К. Лемке. СПб., 1905. Т. 1, 2.
20. Никитенко А.В. Дневник. М., 1955–1956. Т. 1–3.
21. ОРКП НБ ТГУ. Каталог библиотеки А.В. Никитенко (рукопись).
22. Каталог библиотеки Томского Императорского университета : в 3 т. Томск, 1889–1892. Дополнение к т. 1. Витринный каталог. [Томск, 1893]. 56 с.
23. Административно-территориальное деление Брянского края за 1916–2006 гг. Справочник. 3-е изд., перераб. и доп. Брянск, 2011. Т. 1. Клиницы : Клиновская городская типография, 2011. 255 с. URL: <http://www.archive-bryansk.ru/docs/03.pdf> (дата обращения: 07.04.2014).
24. Котенко Т.І. Щоможе бути святіше для серця народу, за Слово Боже рідною мовою! (Листи П.С. Морачевського до І. І. Срезневського 1862, 1864, 1874 pp.) // Українська мова. Київ, 2011. № 4. С. 54–62.

Статья представлена научной редакцией «История» 20 мая 2014 г.

ON THE HISTORY OF TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT BY P.S. MORACHEVSKY: BY THE DATA OF THE RARE BOOKS AND MANUSCRIPTS DEPARTMENT OF TOMSK STATE UNIVERSITY RESEARCH LIBRARY

Tomsk State University Journal. No. 384 (2014), 87–94. DOI: 10.17223/15617793/384/16

Esipova Valeriya A. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: esipova_val@mail.ru

Keywords: source study, paleography; Ukrainian language; P.S. Morachevsky; A.V. Nikitenko.

The paper dwells on the autograph of the first translation of the New Testament into the Ukrainian language realized in the middle of the 19th century by P.S. Morachevsky. Pylyp Semenovich Morachevsky (1806–1879) was a writer, poet, teacher and translator. The

translation was made by Morachevsky in the 1860s, it was highly appraised by the Russian Academy of Science, but it was not published. Some of Morachevsky's manuscripts were kept at the Library of the Academy of Science; some of them were considered lost. The manuscripts under study are kept in the Rare Books and Manuscripts Department of Tomsk State University Research Library (ORKP NB TGU). The manuscript includes two volumes; the first is the text of four Gospels, the second – Acts and Apostolic Epistles and Apocalypse. The manuscripts include the author's pencil notes, allowing to establish the time and place of text editing; the notes are similar to those in other manuscripts of Morachevsky. The place of the Tomsk manuscripts in the history of translation of the New Testament into the Ukrainian language was shown; it has established that manuscripts under study are the final author's version of the translation of the text of the New Testament realized in 1863-1864. The manuscript came to the Library from the private library of Aleksandr V. Nikitenko who took part in the examination of Morachevsky's manuscripts in the Academy of Sciences. Aleksandr V. Nikitenko (1804 – 1877) was a specialist in the history of Russian literature, member of the Academy of Sciences, Professor of Petersburg University and member of the Council for editing and printing at the Ministry of Domestic Affairs of the Russian Empire. He was born in the family of a serf of Count Sheremetev and had a distinguished academic career. His widow sold her husband's library in 1880; Vasilii M. Florinskii, trustee of the first Siberian University, assisted in the acquisition of the book collection. Nikitenko's private library was purchased with funds, provided by Tomsk City Duma. There was a speculation that Nikitenko left Morachevsky's manuscripts in his private library after a discussion in the Academy instead of passing them to the Academic Library. Both manuscripts have labels of Nikitenko's private library, they were described in the handwritten inventory of Nikitenko's book collection and in the first printed catalogue of Tomsk University Library. The archeographic description of the manuscripts is published for the first time, including a detailed inventory of the manuscript's content. Illustrations of the text in the final author's version and a text of the Epistles unknown until today are attached as well.

REFERENCES

1. Naumenko V.P. F.S. Morachevskiy i ego literaturnaya deyatel'nost' [P.S. Morachevsky and his literary activity]. *Kievskaya starina*, 1902, vol. 79, no. 11, pt. 1, pp. 171-186; no. 12, pt. 1, pp. 458-479.
2. Naumenko V.P. *Svedeniya o chetveroevangelii v perevode na malorusskiy yazyk F. S. Morachevskogo* [Information about the Gospel translated into the Little Russian language by P.S. Morachevsky]. *Kievskaya starina*, 1902, vol. 78, no. 9, pt. 2, pp. 93-99.
3. Starodub A.V. Vydannia ukrains'kogo perekladu Jevangelija (1905-1912) (za materialamy arhivu Moskovs'koi' synodal'noi' drukarni). *Problemy istorii' Ukraïny XIX – poch. XX stolittja*, 2003, issue 6, pp. 319-344. (In Ukrainian).
4. Vulpius R. Yazykovaya politika v Rossijskoy imperii i ukrainskiy perevod Biblii (1860-1906) [Language Policy in the Russian Empire and the Ukrainian translation of the Bible (1860-1906)]. *Ab Imperio*, 2005, no. 2, pp. 191-224.
5. Danilenko A. The Ukrainian Bible and the Valuev Circular of July 18, 1863. *Acta Slavica Iaponica*, 2010, vol. 28, pp. 1-21.
6. Gnatenko L.A., Kotenko T.I. Pylyp Semenovykh Morachevskij – ukrai'ns'kij prosvytitel' seredyny HIH st., pedagog, pys'mennyk, perekladach, knygoznavec'. *Ukraïns'ka biografiystyka: Zbirnyk naukovykh prac'*, 2011, issue 8, pp. 175-190. (In Ukrainian).
7. Kotenko T.I. Morachev'skij jak doslidnyk ta perekladach ukrai'nskoju movoju knygy Svjatogo Pys'ma v istoriografii kincja 19 – pochatku 21 st. *Rukopysna ta knyzhkovna spadshhyna Ukraïny*, 2012, issue 17, pp. 415-428. (In Ukrainian).
8. Kotenko T. I. Shhomozhe buty svjatishe dlja sercja narodu, za Slovo Bozhe ridnoju movoju! (Lysty P. S. Morachev'skogo do I. I. Sreznevs'kogo 1862, 1864, 1874 rr.). *Ukraïns'ka mova*, 2011, no. 4, pp. 54-62. (In Ukrainian).
9. Gnatenko L.A., Kotenko T.I. 9. Pereklady Pylypa Morachev'skogo knygy Novogo Zavitu ta Psaltyrja ukrai'nskoju movoju seredyny XIX st. (oryginaly ta spysky u knygoshovysshah Rosii' ta Ukraïny). *Rukopysna ta knyzhkovna spadshhyna Ukraïny*, 2007, issue 12, pp. 154-177. (In Ukrainian).
10. Kiev hosted a conference for the birthday of the first translator of the Gospel, Pylyp Morachevsky. Available at: <http://www.katolik.ru/mir/1016-archive/94204-st26547.html>. (Accessed: 19th March 2014).
11. Onishchenko O.S. (ed.) *Osobovi arhivni fondy Instytutu rukopysu: Putivnyk*. Kiïv, 2002. 768 p. Available at: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/E_LIB/EIF00000001.PDF. (Accessed: 04th April 2014). (In Ukrainian).
12. The Rare Books and Manuscripts Department of Tomsk State University Research Library. V-534.
13. Klepikov S.A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII-XX vv.* [Filigree and postmarks on paper of Russian and foreign production of the 17th-20th centuries]. Moscow, 1959. 304 p.
14. Kolosova G.I. A.V. Nikitenko i N.V. Gogol' (Po materialam biblioteki A.V. Nikitenko, khranyashcheyasya v Nauchnoy biblioteke Tomskogo gosudarstvennogo universiteta) [A.V. Nikitenko and N.V. Gogol' (by A.V. Nikitenko's library stored in the Research Library of Tomsk State University)]. In: Dmitrieva E.E. (ed.) *N.V. Gogol': materialy i issledovaniya* [N.V. Gogol: materials and research]. Moscow: IMLI RAN Publ., 2009. Issue 2, pp. 90-107.
15. Kolosova G.I. *Relikvii russkoy literatury: prizhiznennye izdaniya proizvedeniy A.S. Pushkina v knizhnom sobranii A.V. Nikitenko* [Relics of Russian literature: lifetime editions of AS Pushkin's works in the book collection of A.V. Nikitenko]. In: Lebedeva O.B. (ed.) *Pushkin i vremya: sb. statey* [Pushkin and time: collection of articles]. Tomsk: Tomsk State University Publ., 2010, pp. 326-338.
16. Kolosova G.I. *Avtografy I.A. Goncharova v biblioteke A.V. Nikitenko* [Autographs of I.A. Goncharov in the library of A.V. Nikitenko]. In: Erokhina G.S. (ed.) *Iz istorii knizhnykh fondov biblioteki Tomskogo universiteta* [From the history of book funds of Tomsk State University Library]. Tomsk, 1999. Issue 3, pp. 43-49.
17. The Rare Books and Manuscripts Department of Tomsk State University Research Library. V-434. O krest'yanakh. 19 v. (10-e gg.) [Peasants. The 1810s]. 105 ll.
18. Esipova V.A. *Slavyano-russkie rukopisi Nauchnoy biblioteki Tomskogo gosudarstvennogo universiteta: Katalog*. [The Slavonic-Russian manuscripts of the Research Library of Tomsk State University. A catalogue]. Tomsk: Tomsk State University Publ., 2011. Issue 3, pp. 66-69.
19. Nikitenko A.V. *Moya povest' o samom sebe i o tom, "chemu svidetel' v zhizni byl": Zapiski i dnevnik (1804-1877)* [A story about myself and about "what I witnessed in my life". Notes and diary (1804-1877)]. St. Petersburg, 1905. Vols. 1-2.
20. Nikitenko A.V. *Dnevnik. V 3-kh tomakh* [Diary. In 3 vols.]. Moscow, 1955-1956.
21. The Rare Books and Manuscripts Department of Tomsk State University Research Library. The catalogue of A.V. Nikitenko's library. (Unpublished).
22. Showcase Catalogue. Supplement to Vol. 1 of the Catalogue of the Library of Tomsk Imperial University [Tomsk, 1893]. 56 p.
23. *Administrativno-territorial'noe delenie Bryanskogo kraja za 1916-2006 gg. Spravochnik* [Administrative-territorial division of Bryansk region in 1916-2006. Handbook]. Bryansk, 2011; Klintsy: izd.-vo GUP "Klintsovskaya gorodskaya tipografiya" Publ., 2011. 255 p. Available at: <http://archive-bryansk.ru/docs/03.pdf>. (Accessed: 07th April 2014).
24. Kotenko T.I. Shhomozhe buty svjatishe dlja sercja narodu, za Slovo Bozhe ridnoju movoju! (Lysty P. S. Morachev'skogo do I.I. Sreznevs'kogo 1862, 1864, 1874 rr.). *Ukraïns'ka mova*, 2011, no. 4, pp. 54-62. (In Ukrainian).

Received: 20 May 2014